



UFFICIO MASTER E CORSI  
Decreto rettorale  
Classificazione: III/5  
N. allegati: 0

**BANDO DI AMMISSIONE MASTER UNIVERSITARIO DI II LIVELLO IN  
TRADUZIONE LETTERARIA ED EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI  
A.A. 2019/2020**

IL RETTORE

- Visto il Decreto Ministeriale del 22 ottobre 2004 n. 270 (Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999, n. 509) ed in particolare l'art.3 comma 9;
- Visto il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 9 luglio 2009 concernente l'equiparazione tra le lauree universitarie delle classi di cui ai decreti ministeriali 4 agosto 2000 e 2 aprile 2001 e le lauree universitarie delle classi di cui ai decreti ministeriali 16 marzo 2007 e 19 febbraio 2009;
- Visto il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 9 luglio 2009 concernente l'equiparazione tra i diplomi di laurea di cui agli ordinamenti non ancora riformulati ai sensi del D.M. 509/99, conferiti dalle università statali e da quelle non statali riconosciute per rilasciare titoli aventi valore legale, e le lauree specialistiche delle classi di cui ai decreti ministeriali 28 novembre 2000, 2 aprile 2001 e 12 aprile 2001 e le lauree magistrali delle classi di cui ai decreti ministeriali 16 marzo 2007 e 8 gennaio 2009;
- Vista la Legge 30 dicembre 2010 n. 240, recante le norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;
- Visto il Decreto interministeriale MIUR e Ministero per la Pubblica Amministrazione e l'Innovazione del 11 novembre 2011 concernente l'equiparazione dei diplomi delle scuole dirette a fini speciali, istituite ai sensi del DPR n. 162/1982, di durata triennale, e dei diplomi universitari, istituiti ai sensi della Legge n. 341/1990, della medesima durata, alle lauree ex DM 509/1999 e alle lauree ex DM 270/2004, ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici;
- Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 164/2012 del 7 febbraio 2012 pubblicato in G.U. n.49 del 28 febbraio 2012 e modificato con D.R. n. 93/2015 del 28 gennaio 2015, pubblicato in G.U. n. 37 del 14 febbraio 2015, e nel Bollettino Ufficiale di Ateneo - Supplemento al n. 114 -In vigore dal 14 febbraio 2015;
- Visto il Regolamento Elettorale e per la costituzione degli organi dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 813/2018 del 08.06.2018 pubblicato all'Albo on line di Ateneo in data 08.06.2018, modificato con D.R. n. 1805/2018 del 08.11.2018 pubblicato all'Albo on line di Ateneo in data 09.11.2018, modificato con D.R. n.6/2019 del 07.01.2019 pubblicato all'Albo on line di Ateneo in data 07.01.2019;
- Visto il Regolamento didattico di Ateneo dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 1332 del 26.09.2016;
- Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 21 dicembre 2018 in merito alla determinazione e destinazione delle trattenute a valere sui finanziamenti per prestazioni didattiche, per attività di ricerca

- non commerciali e su altri finanziamenti esterni;
- Visto il Regolamento sui Master universitari, sui Corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale, di formazione e sulle Summer e Winter school dell'Università degli Studi di Siena emanato con D.R. n. 1564/2017 del 13.12.2017, pubblicato all'Albo on line di Ateneo in data 14.12.2017;
  - Visto il Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento dell'Università degli Studi di Siena, emanato con D.R. n. 1529 del 17 ottobre 2012, pubblicato all'Albo on line di Ateneo in data 18.10.2012 e pubblicato nel B.U. n. 101, e successive modificazioni nonché gli atti di indirizzo in materia di offerta formativa;
  - Vista la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 6 novembre 2012 con la quale è stato stabilito il criterio di afferenza di master, corsi di perfezionamento, aggiornamento e formazione, summer school al Dipartimento proponente l'istituzione;
  - Vista la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 17 dicembre 2012 con la quale sono state dettate disposizioni per lo svolgimento delle eventuali adunanze telematiche degli organi collegiali della Scuola di Specializzazione, dei Dottorati di Ricerca, dei Master universitari di I e II livello e dei Corsi di perfezionamento;
  - Vista la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 4 febbraio 2014 con la quale sono stati approvati i criteri per l'autovalutazione dei master universitari;
  - Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Siena del giorno 26 marzo 2014 con la quale sono stati individuati gli importi massimi per i compensi del Direttore del Corso e dei docenti del Master universitario così come previsto dall'art. 8 del Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena;
  - Vista la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 2 dicembre 2014 con la quale è stato deliberato, a partire dall'A.A. 2015/2016, la nuova periodizzazione dell'offerta formativa dei Master universitari di I e II livello, Corsi di perfezionamento, Corso di formazione, Corsi di aggiornamento professionale, Summer School;
  - Vista la delibera del Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del giorno 16 gennaio 2018 con la quale sono stati approvati gli schemi tipo di convenzione dei Master universitari di I e II livello, Corsi di perfezionamento, Corso di formazione, Corsi di aggiornamento professionale, Summer School;
  - Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 19 gennaio 2018 con la quale si è resa possibile per il personale tecnico ed amministrativo dell'Università degli Studi di Siena con contratto a tempo indeterminato o a tempo determinato con anzianità di servizio di almeno sei mesi, la partecipazione a singoli insegnamenti dei Master universitari e all'intero percorso dei Master universitari se pertinenti alle attività di servizio;
  - Viste le disposizioni di Ateneo sugli adempimenti in materia di contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa;
  - Considerato che il Regolamento sui Master universitari, sui Corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale, di formazione e sulle Summer e Winter school dell'Università degli Studi di Siena all'art 3 comma 1 prevede che le proposte di istituzione dei Master universitari sono deliberate dai Dipartimenti;
  - Visto l'accordo tra l'Università degli studi di Siena e l'Azienda Ospedaliera Universitaria Senese (AOUS) per l'iscrizione in sovrannumero dei dipendenti dell'AOUS a Master universitari e Corsi organizzati dall'Università degli Studi di Siena;
  - Vista la relazione del 2 aprile 2019 della Commissione prevista dall'art. 3, comma 3, del Regolamento sui master Universitari dell'Università degli Studi di Siena e designata dal Senato Accademico nella seduta del 20 aprile 2017;

- Visto che la Commissione prevista dall'art. 3, comma 3, del Regolamento sui master Universitari dell'Università degli Studi di Siena, nella relazione del 2 aprile 2019 ha ritenuto necessario che alcuni master universitari e corsi integrassero le motivazioni in base alle quali è richiesta una deroga al numero minimo inferiore a 10 e, in alcuni casi, comunque inserendo un numero massimo rilevante, sono state adottate nuove motivazioni poi approvate dai rispettivi Dipartimenti;
- Vista la delibera del Senato Accademico del giorno 7 ottobre 2014 con la quale è stato stabilito che l'Università degli Studi di Siena aderisce all'indagine Alma Laurea sui Master universitari;
- Accertato che il Consiglio del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Siena del giorno 20 marzo 2019 ha proposto l'istituzione per l'A.A. 2019/2020 del Corso di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente, al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di II livello in TRADUZIONE LETTERARIA ED EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI;
- Premesso che il Senato Accademico dell'Università degli Studi di Siena del 7 maggio 2019 ha espresso parere favorevole all'istituzione per l'A.A. 2019/2020 del Master universitario in TRADUZIONE LETTERARIA ED EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI;
- Premesso che il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Siena del giorno 24 maggio 2019 ha deliberato l'istituzione per l'A.A. 2019/2020 del Master universitario di II livello in TRADUZIONE LETTERARIA ED EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI;

DECRETA

### **Oggetto del bando**

1.1 L'Università degli Studi di Siena istituisce, per l'A.A. 2019/2020, il Corso di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di II livello in "TRADUZIONE LETTERARIA ED EDITING DEI TESTI ANTICHI E MODERNI" (di seguito denominato Master universitario) del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne.

1.2 Il master si propone di offrire una preparazione specifica alla traduzione dei testi letterari dalle diverse lingue comprese nel suo ordinamento (francese, inglese e angloamericano, spagnolo e ispanoamericano, tedesco, latino, greco antico) in italiano. La nozione di testo letterario va intesa nella sua accezione più ampia (poesia, narrativa, teatro, saggistica e testi assimilabili al concetto di letteratura mondo), ed esclude invece i testi di carattere tecnico. Accanto alla formazione pratica all'esercizio della traduzione letteraria, il Master fornirà una competenza specialistica nel campo della storia e teoria della traduzione e della teoria dei testi, con attenzione agli aspetti metalinguistici e metaletterari. Specifica attenzione verrà dedicata agli studi sulla collocazione editoriale delle opere letterarie, volta all'acquisizione di specifiche competenze utili alla gestione di cataloghi e collane editoriali e alla strutturazione di efficaci proposte di traduzione per le diverse case editrici. Sarà inoltre curata la preparazione all'editing dei testi, con seminari tenuti da esperti del settore. Verranno attivati stage presso case editrici italiane o straniere, o strutture equivalenti. Tutte le attività didattiche si svolgeranno in collaborazione con: Scuola di dottorato L'Interpretazione (Siena), Centro di Antropologia del mondo antico (AMA, Siena), Centro Franco Fortini (Siena), Santa Maddalena Foundation (Firenze), Casa delle Traduzioni (Roma), Literarisches Kolloquium Berlin, Bosch Stiftung, Übersetzerkollegium Straelen, Pro Helvetia, Centre Dürrenmatt Neuchatel, Viceversa-Laboratori di traduzione (Looren, CH), Strade (Roma), Laboratorio Formentini (Milano). L'obiettivo è preparare alla professione di traduttore letterario in senso ampio (letteratura, cinema, teatro ecc.), di redattore (editor) di

casa editrice e di riviste specializzate e, in generale, di operatore culturale nel campo della traduzione e dell'importazione di testi stranieri in Italia.

### Oggetto del bando

1.3 Referente per l'organizzazione e la didattica (lezioni, calendario, aule ect.) del Master universitario:

Andrea Landolfi, Tel:0577 232188 email: andrea.landolfi@unisi.it.

Sito web del Master universitario <https://www.dfclam.unisi.it/it/didattica/post-laurea/master-di-ii-livello-traduzione-letteraria-e-editing-dei-testi-antichi-e>.

### Requisiti

2.1 Per l'ammissione al Master universitario è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti:

- LAUREE CONSEGUITE AI SENSI DELLA NORMATIVA PREVIGENTE IL D.M. 509/99 - Accesso consentito:  
Tutte le lauree
- LAUREE SPECIALISTICHE AI SENSI DEL D.M. 509/99 E LAUREE MAGISTRALI AI SENSI DEL D.M. 270/2004:  
Tutte le classi

2.2 Possono inoltre presentare domanda di ammissione:

- i candidati in possesso di un titolo equiparato, secondo normativa vigente, a uno dei titoli di accesso previsti all'art. 2 comma 1.
- i candidati in possesso del titolo accademico conseguito all'estero equiparabile ai soli fini iscrivibili per livello, natura, contenuto e diritti accademici (accesso ad ulteriori corsi) al titolo italiano richiesto per l'accesso al corso prescelto.

2.3 I suddetti requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione al Master universitario.

Lo studente, che non abbia conseguito il titolo di accesso entro la scadenza del bando indicata al successivo art. 3 comma 1, può iscriversi con riserva al master universitario prescelto entro tale termine indicando nella dichiarazione sostitutiva di certificazioni, da allegare obbligatoriamente alla procedura online di ammissione, la data presunta della laurea.

I candidati sono tenuti a comunicare all'Ufficio Master e Corsi ([master-corsi@unisi.it](mailto:master-corsi@unisi.it)), unitamente alla copia di un documento d'identità, il conseguimento del titolo entro e non oltre la data della prova/valutazione del curriculum prevista all'art. 5 comma 1.

Per difetto dei requisiti prescritti l'Ufficio Master e Corsi potrà disporre, in qualsiasi momento e con provvedimento motivato, l'esclusione dall'ammissione al Master universitario.

**2.4 L'iscrizione al master universitario è incompatibile con la contemporanea iscrizione ad un TFA (Tirocinio Formativo Attivo), ad un PAS (Percorso Abilitante Speciale), ad un Corso di specializzazione per il sostegno didattico agli alunni con disabilità e con Corsi di Studio di altri Atenei ove previsto da loro norme regolamentari.**

2.5 Il numero dei posti previsti per l'accesso al Master è stabilito in un minimo di 10 ed un massimo di 60.

Numero massimo di iscritti per ciascun laboratorio: 10.

2.6 Gli studenti portatori di handicap con percentuale di invalidità maggiore o uguale al 66%, che dichiarino un valore ISEE non superiore a € 22.000,00, sono ammessi in soprannumero purché in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al Corso e previo superamento delle selezioni eventualmente previste.



Gli studenti di cui al presente comma sono esonerati totalmente dal pagamento di tasse di iscrizione e non concorrono alla formazione del numero minimo di posti eventualmente fissato per l'attivazione del corso. Questi ultimi non possono superare il limite del 10 % sul totale degli studenti, salvo diversa e motivata deliberazione dell'organo competente; tale numero non potrà comunque essere inferiore ad 1.

Qualora gli studenti, in possesso di entrambi i requisiti previsti, superino il limite sopra individuato il beneficio verrà concesso in base alla graduatoria di ammissione.

Nel caso in cui il numero delle domande di ammissione non dovesse superare i posti previsti dall'avviso di selezione l'organo deliberativo del Corso individuerà i criteri oggettivi in base ai quali attribuire i benefici sopracitati.

Per concorrere a tale beneficio gli studenti interessati devono compilare i campi previsti nel corso della procedura online, allegare fotocopia del certificato di invalidità e l'autocertificazione della dichiarazione ISEE attestante il valore reddituale del nucleo familiare non superiore a € 22.000,00.

I candidati con disabilità, ai sensi della Legge del 5 febbraio 1992, n.104, e i soggetti destinatari della Legge 68/1999 e della Legge n. 170/2010, dovranno prendere contatto con l'Ufficio accoglienza disabili e servizi DSA – Via Banchi di Sotto, 55 – Siena – Tel. 0577/235415.

2.7 Per il conseguimento del Master universitario, della durata di 15 mesi, è necessaria l'acquisizione di 80 crediti formativi universitari.

### **Presentazione delle domande**

3.1 La domanda di ammissione, deve essere effettuata **entro e non oltre il giorno 17 gennaio 2020** esclusivamente online tramite il sito internet <https://segreteriaonline.unisi.it> dell'Università degli Studi di Siena. Dopo la suddetta scadenza non è più possibile iscriversi al concorso.

#### **3.2 Istruzioni per la compilazione della domanda**

a) prima di compilare la domanda effettuare l'autenticazione al sistema :

- I. cliccando su "Registrazione" (solo se non si hanno carriere attive o pregresse in Ateneo). Al termine della procedura di registrazione verranno rilasciate una **username** e una **password** che permetteranno di autenticarsi al sistema per accedere ai servizi offerti e modificare i dati inseriti. Le credenziali di accesso saranno mostrate a video, stampabili dal promemoria di registrazione e inviate tramite posta elettronica all'indirizzo e-mail privato indicato nella procedura.

oppure nel caso di carriere attive o pregresse in Ateneo

- II. cliccando su "Recupera credenziali UNISIPASS" (nel caso in cui non si ricordino le credenziali)

b) effettuato il login con le proprie credenziali (in presenza di altra carriera selezionarla per continuare) cliccare nel menù "Segreteria" e scegliere la voce "Test di ammissione"

c) scegliere la tipologia del corso di studio

d) scegliere il corso cui si desidera prescrivere

e) compilare la domanda

Al termine della procedura il sistema rilascia il "promemoria domanda di partecipazione selezione".

3.3 I candidati durante la procedura online dovranno allegare **obbligatoriamente** i seguenti documenti nella sezione "**Gestione titoli e documenti per la valutazione**":

- CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM
- EVENTUALE ABSTRACT DELLA TESI DI LAUREA
- EVENTUALI ALTRI TITOLI

- solo per gli studenti portatori di handicap con percentuale di invalidità maggiore o uguale al 66%, l'autocertificazione della dichiarazione ISEE attestante il valore reddituale del nucleo familiare non superiore a € 22.000,00.
- solo per i possessori dei titoli conseguiti all'estero:
  - **per i cittadini non dell'Unione Europea residenti all'estero**, copia dei titoli conseguiti all'estero dal quale si evinca la durata legale dei corsi;
  - **i candidati comunitari ed equiparati**, copia dei titoli tradotti in lingua italiana, autenticati, legalizzati e muniti delle previste dichiarazioni di valore.

**Con l'entrata in vigore dal 1° gennaio 2012 dell'articolo 15 della Legge 183/2011 le amministrazioni non possono più accettare certificazioni rilasciate da altre Pubbliche Amministrazioni o da gestori di pubblici servizi in ordine a stati, qualità personali e fatti. I certificati sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni sostitutive di certificazione o dall'atto di notorietà.**

Si precisa che la documentazione NON ESPRESSAMENTE RICHIESTA dal presente bando, allegata attraverso la procedura online di iscrizione al concorso, non verrà presa in considerazione ai fini della valutazione da parte della competente commissione giudicatrice.

3.4 I candidati di cittadinanza straniera e i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero dovranno allegare obbligatoriamente, durante la procedura online, i titoli indicati al successivo articolo 4.

I cittadini non comunitari residenti in Italia dovranno, inoltre, consegnare la copia del permesso di soggiorno.

Qualora non si riesca a effettuare la procedura online è possibile rivolgersi all'International Place – Sportello Integrato Internazionale (lun.-ven. 9.30-13 mar .e gio. anche 15-17) chiamando il numero verde 800221644 (solo da rete fissa dall'Italia) o il numero +39 0577 232111 o inviando una email all'indirizzo [internationalplace@unisi.it](mailto:internationalplace@unisi.it).

L'International Place si propone anche come assistenza agli studenti internazionali (alloggio, permessi, assistenza sanitaria e supporto linguistico).

3.5 Non è consentito il riferimento generico a documenti e titoli presentati presso questa Amministrazione allegati a domande di partecipazione ad altri corsi.

3.6 L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione dei recapiti da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo sia di posta elettronica che di residenza/domicilio, né per eventuali disguidi comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

3.7 Le domande presentate con documentazione carente o irregolare saranno respinte

3.8 I candidati con disabilità, ai sensi della Legge del 5 febbraio 1992, n.104, e i soggetti destinatari della Legge 68/1999 e della Legge n. 170/2010, dovranno fare esplicita richiesta in relazione alle proprie esigenze, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere le eventuali prove di ammissione. A tal fine dovranno contattare l'Ufficio accoglienza disabili e servizi DSA – Via Banchi di Sotto, 55 – Siena – Tel. 0577/235415.

#### **Norme per i candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero**

4.1 Possono richiedere l'iscrizione i candidati in possesso di un titolo accademico estero equiparabile, per livello, natura, contenuto e diritti accademici (accesso ad ulteriori corsi) al titolo accademico italiano richiesto per l'accesso al corso prescelto. L'iscrizione, tuttavia, resta subordinata alla verifica della regolarità



della documentazione di studio, ai soli fini dell'iscrizione, operata dalla Divisione Corsi di I e II livello nonché al superamento delle rispettive prove di ammissione/valutazione titoli, ove previste.

**4.2 I candidati comunitari ed equiparati** in possesso di titoli conseguiti all'estero dovranno presentare questi ultimi allegati alla domanda di ammissione debitamente perfezionati dalle Rappresentanze Italiane competenti per territorio nel paese al cui ordinamento appartiene l'Istituzione che ha rilasciato il titolo. Detti titoli dovranno essere tradotti in lingua italiana, autenticati, legalizzati e muniti delle previste dichiarazioni di valore.

**I candidati non comunitari residenti all'estero** dovranno presentare la domanda di ammissione unitamente ad una copia dei titoli conseguiti all'estero dal quale si evinca la durata legale dei corsi. L'Università degli Studi di Siena si riserva di richiedere al candidato una traduzione.

Per i corsi dove è richiesta anche l'iscrizione ad un albo/ordine professionale è necessario produrre il relativo certificato in originale o copia autenticata unitamente alla traduzione in italiano.

**4.3 All'atto dell'iscrizione** dovranno essere allegati **gli originali dei titoli di studio** (tradotti, autenticati, legalizzati e muniti delle previste dichiarazioni di valore) perfezionati dalle Rappresentanze Italiane competenti per territorio, pena il non perfezionamento dell'iscrizione.

**Per i cittadini non comunitari** è fatto obbligo, inoltre, presentare copia della ricevuta dell'istanza di permesso di soggiorno o copia del permesso di soggiorno in corso di validità.

**I cittadini non comunitari residenti all'estero** dovranno presentare anche copia del passaporto con specifico visto d'ingresso per motivi non turistici.

**4.4.** Le disposizioni per l'accesso al corso dei candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero sono reperibili alla pagina web del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca <http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/>.

### Valutazione e prove

**5.1** L'ammissione al Corso universitario avverrà a seguito della valutazione del curriculum presentato da ciascun candidato.

Alla valutazione dei titoli, che avverrà il 20/01/2020 sarà attribuito il seguente punteggio:

-max 10/30 punti al titolo di studio

-max 10/30 punti a diplomi, ecc.;

-max 10/30 punti a altri titoli.

Seguirà una prova scritta cui verranno ammessi solo coloro che avranno ottenuto un punteggio minimo di minimo di 18/30.

La prova scritta che si svolgerà il giorno 27/01/2020 alle 11,00 presso Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne e che verterà sui seguenti argomenti: Prova di traduzione di un testo letterario dalla lingua prescelta.. La prova scritta non si intende superata se i candidati non otterranno la votazione di almeno 18/30.

**5.2** I criteri per la valutazione di tali titoli saranno preliminarmente fissati dall'organo competente nel corso della prima riunione.

**5.3** Per ogni candidato la commissione dovrà redigere una scheda riepilogativa nella quale verranno menzionati analiticamente i titoli ricondotti alle varie categorie ed i corrispondenti punteggi.

**5.2** Qualora per sopraggiunti impedimenti non sia possibile rispettare la data della prova di selezione la Direzione del corso provvederà a comunicare ad ogni singolo candidato le variazioni al predetto calendario.

**5.3** Per sostenere la prova suddetta i candidati dovranno presentarsi muniti di idoneo documento di riconoscimento.

5.4 I candidati assenti alla prova d'esame saranno considerati rinunciatari alla selezione, anche nel caso in cui l'assenza derivi da cause di forza maggiore.

5.5. Verranno ammessi all'iscrizione i candidati utilmente collocati in graduatoria.

5.6 A parità di merito fra candidati risultati idonei sarà ammesso il più giovane d'età.

5.7 In caso di rinuncia verranno ammessi i candidati che seguiranno nella graduatoria di merito. In tal senso si darà corso alle sostituzioni fino all'inizio dei corsi.

### Modalità di iscrizione

6.1 L'Ufficio Master e Corsi procederà ad inviare a ciascun candidato ammesso al master universitario apposita comunicazione all'e.mail privata indicata durante la registrazione online che conterrà i termini entro cui accedere al servizio "Segreteria online" per effettuare l'immatricolazione.

In alternativa l'avviso potrà essere trasmesso a mezzo posta o telegramma o fax.

Al termine della procedura il sistema genera il modulo di pagamento della prima/unica rata delle tasse universitarie dell'importo stabilito al successivo comma 2 del presente articolo.

I soprannumerari previsti all'art. 2 comma 6 saranno esentati dal pagamento delle tasse di iscrizione ma saranno comunque tenuti al versamento tramite MAV del contrassegno telematico per l'imposta di bollo dell'importo di 16,00 euro.

Il modulo in questione è un MAV che può essere stampato e utilizzato per il pagamento presso un qualsiasi sportello bancario presente sul territorio nazionale.

Lo studente può pagare le tasse online anche tramite carta di credito.

Di norma il dato del pagamento è riversato in Esse3 (sistema informatico che gestisce la carriera degli studenti) entro 48 ore.

Al termine della procedura online, se eseguita correttamente, lo studente può stampare il promemoria di immatricolazione.

**L'immatricolazione si perfeziona solo con il pagamento della tassa. A coloro che non risultano in regola con il pagamento della tassa all'inizio dei corsi verrà chiusa la carriera per rinuncia implicita.**

I candidati di cittadinanza straniera e i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero dovranno consegnare o spedire all'Ufficio Master e Corsi entro il termine indicato nella comunicazione e pena l'esclusione dai corsi, i seguenti documenti:

- a) titoli in originale previsti al precedente articolo 4 per i cittadini stranieri e i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero;
- b) copia del permesso di soggiorno per i cittadini non comunitari di cui all'art. 4 comma 1;
- c) copia del passaporto con specifico visto d'ingresso per motivi non turistici per i cittadini non comunitari residenti all'estero.

I documenti in originale di cui al punto "a" dovranno essere consegnati o spediti all'Ufficio Master e corsi, entro e non oltre 6 mesi dall'inizio del corso pena la decadenza. Fino a tal momento gli studenti stranieri o con titolo conseguito all'estero saranno considerati "iscritti sotto condizione".

Il definitivo perfezionamento dell'iscrizione è condizionato dalla verifica del possesso dei requisiti di accesso al Corso. Fino a tale momento l'iscrizione è da intendersi sottocondizione.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione dei recapiti da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo sia di posta elettronica che di residenza/domicilio, né per eventuali disguidi comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Ai sensi dell'art 75 del D.P.R. del 28/12/2000 n. 445, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 in materia penale, qualora dal controllo delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni emerga la non veridicità del



contenuto delle stesse, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

6.2 La tassa di iscrizione ammonta a euro **2500** al netto di qualsiasi onere ed eventuali commissioni bancarie. Tale somma dovrà essere versata in due rate:

1) la prima rata dell'importo di **euro 1500**, alla quale sarà aggiunto l'importo di 16,00 euro per il pagamento del contrassegno telematico per l'imposta di bollo, da versare contestualmente all'atto dell'immatricolazione con modulo appositamente scaricato nel corso della procedura online..

2) la seconda rata, di **euro 1000**, entro e non oltre il **01/04/2020**, il cui bollettino MAV deve essere stampato direttamente dallo studente accedendo alla pagina web <https://segreteriaonline.unisi.it> tramite la propria Unisipass. Non verrà fornita ulteriore comunicazione in merito a detta scadenza.

Al fine di completare in modo rapido la procedura e di evitare disagi, è comunque richiesto l'invio all'Ufficio master e corsi, per e.mail ([master-corsi@unisi.it](mailto:master-corsi@unisi.it)) o per fax, della copia del pagamento della tassa se effettuato tramite MAV. La regolare iscrizione ai corsi è subordinata al versamento degli importi dovuti; il pagamento della prima rata perfeziona l'immatricolazione.

Nel caso in cui le tasse di iscrizione siano sostenute da soggetti terzi (Enti pubblici, Fondazioni, Aziende, etc.) è necessario prendere contatto prima della scadenza dell'iscrizione con l'Ufficio Master e corsi ([e.mail master-corsi@unisi.it](mailto:master-corsi@unisi.it)) per ricevere le istruzioni necessarie per effettuare il versamento.

Il pagamento del contributo da parte di un soggetto terzo deve essere formalizzato con lettera di impegno entro e non oltre la data di scadenza di iscrizione.

6.3 Rientrando i Corso nell'attività istituzionale dell'Ateneo, e non in quella commerciale, le tasse di iscrizione restano al di fuori del campo di applicazione I.V.A., pertanto non potrà essere rilasciata alcuna fattura.

6.4 In caso di mancato raggiungimento del numero minimo, previsto all'art. 2 comma 5 del presente avviso, il corso non verrà attivato e l'Amministrazione provvederà ad avviare le procedure per il rimborso della tassa di iscrizione al netto del pagamento di € 16,00 del contrassegno telematico per l'imposta di bollo.

### **Organi del Master universitario**

7.1 Sono organi del Master universitario:

- il Direttore, eletto dal Collegio dei docenti tra i docenti dell'Università degli Studi di Siena;
- il Collegio dei Docenti, composto dai responsabili delle aree disciplinari del Master universitario e presieduto dal Direttore;
- Consiglio Direttivo eletto dal Collegio dei Docenti tra i propri membri e presieduto dal Direttore.

### **Percorso formativo**

8.1 La frequenza è obbligatoria. Sono permesse assenze giustificabili fino ad un massimo del 20% delle attività di stage, tirocini e didattica frontale.

8.2 Il Master universitario avrà inizio nel mese di Marzo 2020 e termine nel mese di Maggio 2021.

Il Master universitario dovrà comunque essere conseguito entro e non oltre 3 mesi dalla conclusione dei corsi, pena la decadenza dagli studi.

8.3 Il calendario sarà comunicato dalla Direzione del Master universitario.

8.4 Sedi di svolgimento delle attività didattiche sono:

Dipartimento di Filologia e critica;

8.5 I corsi si terranno in lingua: ITALIANO e nelle lingue attivate per i laboratori.

E' richiesta comunque un buon grado di conoscenza della lingua italiana.

Il Master si propone di offrire agli studenti una preparazione specifica alla traduzione dei testi letterari dalle

diverse lingue comprese nel percorso formativo.

Vengono individuate all'interno del percorso formativo le seguenti aree disciplinari:

#### **STORIA E TEORIA DELLA TRADUZIONE LETTERARIA**

CFU= 5

Responsabili: SPANDRI ELENA ANNA

Attività formative:

STORIA E TEORIA DELLA TRADUZIONE LETTERARIA CFU= 5

#### **EDITING DEI TESTI**

**CFU= 2**

Responsabili: LANDOLFI ANDREA

Attività formative:

EDITING DEI TESTI CFU= 2

#### **TRADUZIONE ED EDITORIA**

CFU= 3

Responsabili: DEL ZOPPO PAOLA

Attività formative:

TRADUZIONE E EDITORIA CFU= 3

#### **LABORATORI DI TRADUZIONE DALLE SEGUENTI LINGUE: FRANCESE, INGLESE, SPAGNOLO, TEDESCO, LATINO, GRECO ANTICO**

CFU= 25

Responsabili: LANDOLFI ANDREA, MOCHI GIOVANNA, FIORDALISO GIOVANNA, PELLINI PIERLUIGI

Ogni studente è tenuto a specificare nella domanda il laboratorio di traduzione al quale intende partecipare tra i seguenti proposti dal Master:

Responsabili: LANDOLFI ANDREA, MOCHI GIOVANNA, FIORDALISO GIOVANNA, PELLINI PIERLUIGI

Attività formative:

LABORATORIO DI FRANCESE;

LABORATORI INGLESE E ANGLO-AMERICANO;

LABORATORI SPAGNOLO E ISPARNO-AMERICANO;

LABORATORI TEDESCO;

LABORATORI LATINO;

LABORATORI GRECO ANTICO.

#### **STAGE**

CFU= 30

Responsabili Stage: PELLINI PIERLUIGI, DEL ZOPPO PAOLA

Lo stage sarà svolto presso case editrici, o strutture equivalenti, in Italia o all'estero.

Le strutture di svolgimento dello stage saranno definite dal responsabile stage e dal consiglio direttivo in accordo con gli studenti.

Le attività di stage saranno definite da un'apposita programmazione ad opera del Collegio dei Docenti.

8.6 Sono previste all'interno del master prove di verifica.

Il sostenimento delle prove intermedie non comporta l'acquisizione di Crediti Formativi Universitari (CFU) in quanto le stesse costituiscono elemento di valutazione della Commissione esaminatrice in funzione della prova finale.

### **Verifica finale**

9.1 La verifica finale, che conferirà n. 15 CFU, consisterà in:

TESI O ELABORATO FINALE

9.2 Il risultato della verifica finale è espresso in centodecimi.

9.3 Al fine di sostenere la verifica finale, lo studente dovrà accedere al proprio profilo delle "Segreteria online", cliccare, nella colonna di sinistra su "Conseguimento titolo"-*"bacheca conseguimento titolo"* seguire la procedura scegliendo la sessione presente.

Durante la procedura on line di conseguimento del titolo sarà necessario versare € 16,00 del contrassegno telematico per l'imposta di bollo.

Per coloro che sono iscritti a un master universitario è obbligatorio la compilazione del Questionario AlmaLaurea.

### **Rilascio del titolo**

10.1 Come stabilito all'art. 6 del Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena, il titolo di Master universitario viene rilasciato, a seguito della certificazione della conclusione dei corsi, a firma del Direttore Amministrativo e del Rettore dell'Università degli Studi di Siena.

Il rilascio del titolo di master ed il conferimento dei relativi CFU è condizionato:

- a) al pagamento dell'intera quota di iscrizione;
- b) al raggiungimento della percentuale minima di frequenza;
- c) al superamento delle prove intermedie
- d) al superamento della prova finale
- e) alla compilazione del questionario AlmaLaurea

10.2 Il rilascio della certificazione conclusiva, agli iscritti che hanno svolto le attività ed adempiuto agli obblighi previsti, è subordinata ad apposita richiesta da effettuarsi su modulo disponibile presso l'Ufficio Master e Corsi.

A conclusione del master verrà predisposta una pergamena e sarà necessario, durante la procedura indicata al precedente articolo, versare ulteriori € 16,00 del contrassegno telematico per l'imposta di bollo.

### **Rinuncia master**

11.1 Lo studente può rinunciare agli studi solo se è in regola con il versamento delle tasse dovute alla data di presentazione della rinuncia espressa da effettuare utilizzando l'apposito modulo disponibile sul sito [http://www.unisi.it/sites/default/files/allegati/modulo\\_rinuncia\\_corsi\\_master\\_4.pdf](http://www.unisi.it/sites/default/files/allegati/modulo_rinuncia_corsi_master_4.pdf).

11.2 Il mancato pagamento delle tasse non costituisce rinuncia tacita agli studi; pertanto lo studente che non versa le rate dovute non ha possibilità di compiere alcun atto di carriera, ma non conclude il suo rapporto con l'Ateneo e non può dar luogo ad alcuna altra iscrizione.



11.3 La rinuncia non comporta il rimborso delle tasse versate.

#### **Modifiche al bando**

12.1 Eventuali variazioni al presente bando saranno rese note mediante affissione all'albo on-line di Ateneo ([www.unisi.it](http://www.unisi.it)) e sulle specifiche pagine web di Ateneo del post lauream.

12.2 La comunicazione agli aventi diritto di eventuali modifiche del presente bando sarà a carico della Direzione del Master universitario.

#### **Copertura assicurativa**

13.1 L'Università degli studi di Siena, quale sede amministrativa del Master universitario provvederà a garantire la copertura assicurativa per responsabilità civile e contro gli infortuni degli studenti iscritti.

L'Università degli Studi di Siena garantisce agli studenti le stesse coperture assicurative anche per le attività di tirocinio obbligatorio del Master universitario svolte presso strutture diverse da quelle universitarie, indicate nel presente avviso o successivamente individuate previo formale accordo tra le parti.

I rischi non coperti dalla polizza universitaria sono a carico delle strutture ospitanti o, in caso contrario, dello studente.

#### **Trattamento dei dati personali**

14.1 Il trattamento dei dati personali dei candidati è effettuato dall'Università degli Studi di Siena esclusivamente per fini istituzionali e per le finalità di gestione del presente avviso. L'informativa sul trattamento dei dati personali dello Studente è acquisibile nella sezione Privacy del Portale di Ateneo <https://www.unisi.it/ateneo/adempimenti/privacy>

14.2 L'Università si impegna a rispettare il carattere riservato dei dati e delle informazioni forniti dal Candidato, che saranno trattati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali e del D.lgs. 196/2013 Codice privacy, per le disposizioni non incompatibili con il Regolamento stesso. Titolare del trattamento dei dati è l'Università degli Studi di Siena, rappresentata legalmente dal Rettore pro-tempore, prof. Francesco Frati.

Il Candidato potrà far valere i suoi diritti (artt. 15 e seguenti del Regolamento UE) rivolgendosi al Titolare del trattamento dei dati scrivendo alla casella pec: [rettore@pec.unisipec.it](mailto:rettore@pec.unisipec.it), oppure casella e-mail [segreteria.rettore@unisi.it](mailto:segreteria.rettore@unisi.it);

14.3 Il conferimento dei dati è obbligatorio per la gestione del rapporto tra lo Studente e l'Università (es.: selezione, ammissione, iscrizione, gestione carriera universitaria, ecc). L'eventuale rifiuto al trattamento comporta l'esclusione dall'avviso.

#### **Responsabile del procedimento**

15.1 E' individuato il Responsabile del Procedimento, ai sensi degli articoli 4, 5 e 6 della legge n. 241/1990 e successive modificazioni, nella persona del Dott. Paolo Genovese responsabile dell'Ufficio Master e Corsi dell'Università degli Studi di Siena.



### **Norme finali**

16.1 Per quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento al Regolamento sui Master universitari ed alle normative e disposizioni interne dell'Università degli Studi di Siena oltre che alla normativa nazionale di settore.

Siena, data della firma digitale

Il Rettore  
Francesco Frati

Visto  
Il Responsabile del procedimento  
Paolo Genovese

Visto  
Il Direttore generale Vicario  
Giovanni Colucci